

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

Terminology listed in this mini-lexicon, except as refers to the *Divorce Act, 1985*, may vary by jurisdiction. Please refer also to the *Family Law Glossary (Common Law)* (Terminology Bulletin 271)

<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>.

- A -	
abode; residence ^{DA}	résidence ^{LD} (n. f.)
action for divorce; divorce action; divorce proceeding ^{DA}	action en divorce ^{LD} (n. f.); instance de divorce (n. f.); procédure de divorce (n. f.)
adultery ^{DA}	adultère ^{LD} (n. m.)
alimony; spousal support	aliments matrimoniaux (n. m. pl.); prestation alimentaire matrimoniale (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire matrimoniale</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
amicable divorce	divorce à l'amiable (n. m.)
ancillary relief; corollary relief ^{DA} ; incidental relief NOTE It may concern support payments, custody, access, and so on. One corollary relief may include another relief.	mesure accessoire ^{LD} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, le droit de garde, le droit d'accès, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.
annulment of marriage; nullification of marriage	annulation du mariage (n. f.)
application for divorce; divorce petition; petition for divorce	demande de divorce (n. f.); demande en divorce (n. f.); requête en divorce (n. f.)
- B -	
breakdown of marriage ^{DA} ; breakdown of the marital relationship; marital breakdown; marriage breakdown NOTE To grant the divorce on the ground that there has been a --.	échec du mariage ^{LD} (n. m.) NOTA Accorder le divorce pour cause d'--.

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

breakdown of the marital relationship; marital breakdown; marriage breakdown; breakdown of marriage ^{DA} NOTE To grant the divorce on the ground that there has been a --.	échec du mariage ^{LD} (n. m.) NOTA Accorder le divorce pour cause d'--.
- C -	
Central Registry of Divorce Proceedings CRDP (initials)	Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.) BEAD (sigle)
cessation of cohabitation	cessation de la cohabitation (n. f.)
child maintenance order; child support order ^{DA} ; order for child maintenance; order for child support; order of child maintenance; order of child support	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n. f.) ^{LD} ; ordonnance alimentaire pour enfant (n. f.); ordonnance d'entretien d'enfant (n. f.)
child of the marriage ^{DA} ; dependent child NOTE Orthographic variant: <i>dependant child</i> .	enfant à charge ^{LD} (n. m.)
child support order ^{DA} ; order for child maintenance; order for child support; order of child maintenance; order of child support; child maintenance order	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n. f.) ^{LD} ; ordonnance alimentaire pour enfant (n. f.); ordonnance d'entretien d'enfant (n. f.)
civil marriage	mariage civil (n. m.)
clean break	rupture nette (n. f.)
collusion ^{DA} NOTE Secret agreement to evade the law or the judicial system.	collusion ^{LD} (n. f.) NOTA Entente secrète visant à contourner la loi ou le système judiciaire.
conciliator	conciliateur (n. m.), conciliatrice (n. f.)
condonation ^{DA}	absolution (n. f.); pardon ^{LD} (n. m.)
conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct ^{DA}	faute conjugale (n. f.); faute du conjoint ^{LD} (n. f.), faute de la conjointe (n. f.)

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct ^{DA} ; conjugal misconduct	faute conjugale (n. f.); faute du conjoint ^{LD} (n. f.), faute de la conjointe (n. f.)
consummation of the marriage	consommation du mariage (n. f.)
contested divorce	divorce contentieux (n. m.); divorce contesté (n. m.)
continuation of cohabitation ^{DA}	maintien de la cohabitation ^{LD} (n. m.)
corollary relief ^{DA} ; incidental relief; ancillary relief NOTE It may concern support payments, custody, access, and so on. One corollary relief may include one or several relieves.	mesure accessoire ^{LD} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, le droit de garde, le droit d'accès, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.
corollary relief proceeding ^{DA}	action en mesures accessoires ^{LD} (n. f.)
court of competent jurisdiction ^{DA}	tribunal compétent ^{LD} (n. m.)
CRDP (initials) Central Registry of Divorce Proceedings	BEAD (sigle) Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.)
custody ^{DA}	garde ^{LD} (n. f.)
- D -	
decree absolute; judgment absolute NOTE Orthographic variant: <i>judgement absolute</i> .	jugement irrévocable (n. m.)
decree absolute of divorce; divorce decree absolute; divorce judgment absolute; judgment absolute of divorce NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement absolute, judgement absolute of divorce</i> .	jugement irrévocable de divorce (n. m.)
decree nisi; judgment nisi NOTE Orthographic variant: <i>judgement nisi</i> .	jugement conditionnel (n. m.)

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

decree of divorce ^{DA} ; judgment for divorce; judgment of divorce; divorce decree; divorce judgment NOTE Orthographic variants: <i>judgement for divorce; judgement of divorce; divorce judgement.</i>	jugement de divorce ^{LD} (n. m.)
dependant (n.) NOTE Orthographic variant: <i>dependent.</i>	personne à charge (n. f.)
dependent child; child of the marriage ^{DA} NOTE Orthographic variant: <i>dependant child.</i>	enfant à charge ^{LD} (n. m.)
dependent spouse ¹ NOTE Orthographic variant: <i>dependant spouse.</i>	conjoint à charge (n. m.), conjointe à charge (n. f.)
dependent spouse ² NOTE Orthographic variant: <i>dependant spouse.</i>	époux à charge (n. m.), épouse à charge (n. f.)
deserted wife	femme abandonnée (n. f.)
desertion	abandon (n. m.)
dissolution of marriage; marital dissolution; marriage dissolution	dissolution du mariage (n. f.)
divorce, to	divorcer (v.)
<i>Divorce Act, 1985</i> NOTE Current successor to the <i>Divorce Act.</i>	<i>Loi de 1985 sur le divorce</i> (n. f.) NOTA Loi qui a succédé à l'ancienne <i>Loi sur le divorce.</i>
divorce action; divorce proceeding ^{DA} ; action for divorce	action en divorce ^{LD} (n. f.); instance de divorce (n. f.); procédure de divorce (n. f.)
divorce case challenged; divorce case disputed	cause de divorce contestée (n. f.)
divorce case disputed; divorce case challenged	cause de divorce contestée (n. f.)
divorce certificate	certificat de divorce (n. m.)
divorce decree; divorce judgment;	jugement de divorce ^{LD} (n. m.)

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

<p>decree of divorce ^{DA}; judgment for divorce; judgment of divorce NOTE Orthographic variants: <i>divorce</i> <i>judgement</i>; <i>judgement for divorce</i>; <i>judgement of divorce</i>.</p>	
<p>divorce decree absolute; divorce judgment absolute; judgment absolute of divorce; decree absolute of divorce NOTE Orthographic variants: <i>divorce</i> <i>judgement absolute</i>, <i>judgement absolute of</i> <i>divorce</i>.</p>	<p>jugement irrévocable de divorce (n. m.)</p>
<p>divorce granted ^{DA}</p>	<p>divorce accordé ^{LD} (n. m.); divorce prononcé ^{LD} (n. m.)</p>
<p>divorce ground; ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce</p>	<p>motif de divorce (n. m.)</p>
<p>divorce judgment; decree of divorce ^{DA}; judgment for divorce; judgment of divorce; divorce decree NOTE Orthographic variants: <i>divorce</i> <i>judgement</i>; <i>judgement for divorce</i>; <i>judgement of divorce</i>.</p>	<p>jugement de divorce ^{LD} (n. m.)</p>
<p>divorce judgment absolute; judgment absolute of divorce; decree absolute of divorce; divorce decree absolute NOTE Orthographic variants: <i>divorce</i> <i>judgement absolute</i>, <i>judgement absolute of</i> <i>divorce</i>.</p>	<p>jugement irrévocable de divorce (n. m.)</p>
<p>divorce lawyer</p>	<p>avocat de divorce (n. m.), avocate de divorce (n. f.); avocat spécialiste du divorce (n. m.), avocate spécialiste du divorce (n. f.); avocat spécialisé en divorce (n. m.),</p>

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

	avocate spécialisée en divorce (n. f.)
divorce petition; petition for divorce; application for divorce	demande de divorce (n. f.); demande en divorce (n. f.); requête en divorce (n. f.)
divorce proceeding ^{DA} ; action for divorce; divorce action	action en divorce ^{LD} (n. f.); instance en divorce (n. f.); procédure en divorce (n. f.)
domestic contract	contrat familial (n. m.)
domestic violence	violence au foyer (n. f.); violence familiale (n. f.)
domicile ^{DA}	domicile ^{LD} (n. m.)
- E -	
effects of divorce	effets du divorce (n. m.)
entitlement to support	droit à la prestation alimentaire (n. m.); droit aux aliments (n. m.) NOTA Le terme <i>droit à la pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
equal division of family assets	partage égal de l'avoir familial (n. m.); partage égal du patrimoine familial (n. m.)
estranged spouse ¹	conjoint dont on est séparé (n. m.), conjointe dont on est séparé (n. f.)
estranged spouse ²	époux dont on est séparé (n. m.), épouse dont on est séparé (n. f.)
- F -	
family court	tribunal de la famille (n. m.)
family law	droit de la famille (n. m.); droit familial (n. m.)
family mediator	médiateur familial (n. m.), médiatrice familiale (n. f.)
Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act	Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales (n. f.)
fault-based divorce; fault divorce	divorce pour faute (n. m.)
fault divorce; fault-based divorce	divorce pour faute (n. m.)
faultless divorce;	divorce sans égard à la faute (n. m.);

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	divorce sans faute (n. m.)
file a divorce petition, to	déposer une demande de divorce (loc. verbale); déposer une demande en divorce (loc. verbale); déposer une requête en divorce (loc. verbale); introduire une demande de divorce (loc. verbale); introduire une demande en divorce (loc. verbale); introduire une requête en divorce (loc. verbale)
file an action for child custody, to	déposer une action en garde d'enfant (loc. verbale); introduire une action en garde d'enfant (loc. verbale)
file an action for corollary relief, to	déposer une action en mesures accessoires (loc. verbale); introduire une action en mesures accessoires (loc. verbale)
file an action for divorce, to; file divorce proceeding, to	déposer une action en divorce (loc. verbale); introduire une action en divorce (loc. verbale)
file divorce proceeding, to; file an action for divorce, to	déposer une action en divorce (loc. verbale); introduire une action en divorce (loc. verbale)
finalized divorce	divorce définitif (n. m.)
financial dependence	dépendance financière (n. f.)
financial independence	indépendance financière (n. f.)
financial relief	soutien financier (n. m.)
foreign divorce ^{DA}	divorce étranger ^{LD} (n. m.)
former spouse ¹	ex-conjoint (n. m.), ex-conjointe (n. f.)
former spouse ^{2 DA}	ex-époux (n. m.) ^{LD} , ex-épouse (n. f.)

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

- G -	
get a divorce, to	obtenir un divorce (v.)
grant a divorce, to ^{DA}	accorder un divorce ^{LD} (v.)
granting of the divorce ^{DA}	prononcé du divorce ^{LD} (n. m.)
ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground	motif de divorce (n. m.)
ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce	motif de divorce (n. m.)
grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce; ground of divorce	motif de divorce (n. m.)
grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce	motif de divorce (n. m.)
- H -	
habitual residence	résidence habituelle (n. f.)
husband	mari (n. m.)
- I -	
incidental relief; ancillary relief; corollary relief ^{DA} NOTE It may concern support payments, custody, access, and so on. One corollary relief may include another relief.	mesure accessoire ^{LD} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, le droit de garde, le droit d'accès, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.
independent legal advice	avis juridique indépendant (n. m.);

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

	conseil juridique indépendant (n. m.)
- J -	
joint application for divorce	demande conjointe en divorce (n. f.)
judgment absolute; decree absolute NOTE Orthographic variant: <i>judgement absolute.</i>	jugement irrévocable (n. m.)
judgment absolute of divorce; decree absolute of divorce; divorce decree absolute; divorce judgment absolute NOTE Orthographic variants: <i>judgement absolute of divorce; divorce judgement absolute.</i>	jugement irrévocable de divorce (n. m.)
judgment for divorce; judgment of divorce; divorce decree; divorce judgment; decree of divorce ^{DA} NOTE Orthographic variants: <i>judgement for divorce; judgement of divorce; divorce judgement.</i>	jugement de divorce ^{LD} (n. m.)
judgment nisi; decree nisi NOTE Orthographic variant: <i>judgement nisi.</i>	jugement conditionnel (n. m.)
judgment of divorce; divorce decree; divorce judgment; decree of divorce ^{DA} ; judgment for divorce NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement; judgement for divorce; judgement of divorce.</i>	jugement de divorce ^{LD} (n. m.)
- K -	
- L -	
live apart, to;	vivre séparé (v.);

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

<p>live separate and apart, to ^{DA}; live separately, to; live separately and apart, to NOTE To live separate and apart for at least one year.</p>	<p>vivre séparément ^{LD} (v.)</p> <p>NOTA -- pendant au moins un an.</p>
<p>live separate and apart, to ^{DA}; live separately, to; live separately and apart, to; live apart, to NOTE To live separate and apart for at least one year.</p>	<p>vivre séparé (v.); vivre séparément ^{LD} (v.)</p> <p>NOTA -- pendant au moins un an.</p>
<p>live separately, to; live separately and apart, to; live apart, to; live separate and apart, to ^{DA} NOTE To live separate and apart for at least one year.</p>	<p>vivre séparé (v.); vivre séparément ^{LD} (v.)</p> <p>NOTA -- pendant au moins un an.</p>
<p>live separately and apart, to; live apart, to; live separate and apart, to ^{DA}; live separately, to; NOTE To live separate and apart for at least one year.</p>	<p>vivre séparé (v.); vivre séparément ^{LD} (v.)</p> <p>NOTA -- pendant au moins un an.</p>
<p>lump sum maintenance payment; lump sum payment of maintenance; lumps sum payment of support; lump sum support payment; payment of maintenance as a lump sum</p>	<p>paiement alimentaire sous forme forfaitaire (n. m.)</p>
<p>lump sum payment of maintenance; lumps sum payment of support; lump sum support payment; payment of maintenance as a lump sum; lump sum maintenance payment</p>	<p>paiement alimentaire sous forme forfaitaire (n. m.)</p>
<p>lumps sum payment of support; lump sum support payment; payment of maintenance as a lump sum; lump sum maintenance payment; lump sum payment of maintenance</p>	<p>paiement alimentaire sous forme forfaitaire (n. m.)</p>

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

- M -	
maintenance¹; support¹	aliments (n. m. pl.); pension alimentaire (n. f.); prestation alimentaire (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> convient dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
maintenance²; support²	entretien (n. m.)
maintenance order; support order ^{DA}	ordonnance alimentaire ^{LD} (n. f.)
maintenance payment; support payment	paiement alimentaire (n. m.); versement d'aliments (n. m.); versement de prestation alimentaire (n. m.) NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
marital agreement	convention matrimoniale (n. f.)
marital breakdown; marriage breakdown; breakdown of marriage ^{DA} ; breakdown of the marital relationship NOTE To grant the divorce on the ground that there has been a --.	échec du mariage ^{LD} (n. m.) NOTA Accorder le divorce pour cause d'--.
marital dissolution; marriage dissolution; dissolution of marriage	dissolution du mariage (n. f.)
marital home; matrimonial home	foyer conjugal (n. m.); foyer matrimonial (n. m.)
marital problem	problème conjugal (n. m.)
marital status ^{DA} ; matrimonial status	état familial (n. m.); état matrimonial ^{LD} (n. m.); situation de famille (n. f.)
<i>Marriage (Prohibited Degrees) Act</i>	<i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i> (n. f.)
marriage bond;	lien conjugal (n. m.);

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

marriage tie	lien du mariage (n. m.)
marriage breakdown; breakdown of marriage ^{DA} ; breakdown of the marital relationship; marital breakdown NOTE To grant the divorce on the ground that there has been a --.	échec du mariage ^{LD} (n. m.) NOTA Accorder le divorce pour cause d'--.
marriage contract	contrat de mariage (n. m.)
marriage counselling facility ^{DA}	service de consultation matrimoniale ^{LD} (n. m.)
marriage counsellor	conseiller conjugal (n. m.), conseillère conjugale (n. f.); conseiller matrimonial (n. m.), conseillère matrimoniale (n. f.)
marriage dissolution; dissolution of marriage; marital dissolution	dissolution du mariage (n. f.)
marriage tie; marriage bond	lien conjugal (n. m.); lien du mariage (n. m.)
married couple	couple marié (n. m.)
married life	vie conjugale (n. f.)
married name	nom de personne mariée (n. m.)
matrimonial dispute	litige matrimonial (n. m.)
matrimonial home; marital home	foyer conjugal (n. m.); foyer matrimonial (n. m.)
matrimonial status; marital status ^{DA}	état familial (n. m.); état matrimonial ^{LD} (n. m.); situation de famille (n. f.)
mediation service	service de médiation (n. m.)
mental cruelty ^{DA} ; moral cruelty	cruauté mentale ^{LD} (n. f.)
monogamy	monogamie (n. f.)
moral cruelty; mental cruelty ^{DA}	cruauté mentale ^{LD} (n. f.)
- N -	
no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce;	divorce sans égard à la faute (n. m.); divorce sans faute (n. m.)

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

faultless divorce	
no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce	divorce sans égard à la faute (n. m.); divorce sans faute (n. m.)
non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce	divorce sans égard à la faute (n. m.); divorce sans faute (n. m.)
non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce	divorce sans égard à la faute (n. m.); divorce sans faute (n. m.)
nullification of marriage; annulment of marriage	annulation du mariage (n. f.)
- O -	
occupation of marital home; occupation of matrimonial home	occupation du foyer conjugal (n. f.)
occupation of matrimonial home; occupation of marital home	occupation du foyer conjugal (n. f.)
order for child maintenance; order for child support; order of child maintenance; order of child support; child maintenance order; child support order ^{DA}	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n. f.) ^{LD} ; ordonnance alimentaire pour enfant (n. f.); ordonnance d'entretien d'enfant (n. f.)
order for child support; order of child maintenance; order of child support; child maintenance order; child support order ^{DA} ; order for child maintenance	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n. f.) ^{LD} ; ordonnance alimentaire pour enfant (n. f.); ordonnance d'entretien d'enfant (n. f.)
order of child maintenance; order of child support; child maintenance order; child support order ^{DA} ;	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n. f.) ^{LD} ; ordonnance alimentaire pour enfant (n. f.);

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

order for child maintenance; order for child support	ordonnance d'entretien d'enfant (n. f.)
order of child support; child maintenance order; child support order ^{DA}; order for child maintenance; order for child support; order of child maintenance	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n. f.) ^{LD} ; ordonnance alimentaire pour enfant (n. f.); ordonnance d'entretien d'enfant (n. f.)
- P -	
payment of maintenance as a lump sum; lump sum maintenance payment; lump sum payment of maintenance; lumps sum payment of support; lump sum support payment	paiement alimentaire sous forme forfaitaire (n. m.)
petitioner	requérant (n. m.), requérante (n. f.)
petition for divorce; application for divorce; divorce petition	demande en divorce (n. f.); requête en divorce (n. f.)
physical abuse; physical violence	mauvais traitements (n. m. pl.); sévices (n. m. pl.); violence physique (n. f.)
physical cruelty	cruauté physique (n. f.)
physical violence; physical abuse	mauvais traitements (n. m. pl.); sévices (n. m. pl.); violence physique (n. f.)
place of abode; place of residence ^{DA}	lieu de résidence ^{LD} (n. m.)
place of residence ^{DA}; place of abode	lieu de résidence ^{LD} (n. m.)
prenuptial agreement provide for oneself, to	contrat préuptial (n. m.) subvenir à ses propres besoins (loc. verbale)
psychological abuse	violence psychologique (n. f.)
- Q -	
- R -	
reasonable arrangements ^{DA}	arrangements raisonnables ^{LD} (n. m.)

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

NOTE -- for the support of any children of the marriage.	NOTA -- pour l'entretien des enfants à charge.
reconciliation ^{DA}	réconciliation ^{LD} (n. f.)
religious marriage	mariage religieux (n. m.)
residence ^{DA} ; abode	résidence ^{LD} (n. f.)
residence days	période de résidence (n. f.)
respondent ^{DA}	intimé (n. m.), intimée (n. f.) NOTA La <i>Loi de 1985 sur le divorce</i> emploie le terme <i>défendeur</i> aux articles 18 et 19.
resumption of cohabitation ^{DA}	reprise de la cohabitation ^{LD} (n. f.); reprise de la vie commune (n. f.)
- S -	
separated spouse ¹	conjoint séparé (n. m.), conjointe séparée (n. f.)
separated spouse ²	époux séparé (n. m.), épouse séparée (n. f.)
separation ^{DA} NOTE -- of the spouses for a year before a divorce is granted.	séparation ^{LD} (n. f.) NOTA -- des époux pendant un an avant le prononcé du divorce.
separation agreement	accord de séparation (n. m.); entente de séparation (n. f.)
spousal fault ; spousal misconduct ^{DA} ; conjugal misconduct ; conjugal offence	faute conjugale (n. f.); faute du conjoint ^{LD} (n. f.), faute de la conjointe (n. f.)
spousal misconduct ^{DA} ; conjugal misconduct ; conjugal offence ; spousal fault	faute conjugale (n. f.); faute du conjoint ^{LD} (n. f.), faute de la conjointe (n. f.)
spousal support ; alimony	aliments matrimoniaux (n. m. pl.); prestation alimentaire matrimoniale (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire matrimoniale</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
spousal support order ^{DA}	ordonnance alimentaire au profit d'un époux ^{LD} (n. f.), ordonnance alimentaire au

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

	profit d'une épouse (n. f.); ordonnance d'entretien matrimonial (n. f.)
spouse ^{1 DA} NOTE A married person.	époux ^{LD} (n. m.), épouse (n. f.) NOTA Une personne mariée.
spouse ² NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.	conjoint (n. m.), conjointe (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.
support ¹ ; maintenance ¹	aliments (n. m. pl.); pension alimentaire (n. f.); prestation alimentaire (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> convient dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
support ² ; maintenance ²	entretien (n. m.)
support order ^{DA} ; maintenance order	ordonnance alimentaire ^{LD} (n. f.)
support payment ; maintenance payment	paiement alimentaire (n. m.); versement d'aliments (n. m.); versement de prestation alimentaire (n. m.) NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
- T -	
- U -	
uncontested divorce	divorce non contesté (n. m.)
uncontested petition	requête non contestée (n. f.)
undefended action for divorce ; undefended divorce action ; undefended divorce proceeding	action en divorce non contestée (n. f.); instance de divorce non contestée (n. f.); procédure de divorce non contestée (n. f.)
undefended divorce action ; undefended divorce proceeding ; undefended action for divorce	action en divorce non contestée (n. f.); instance de divorce non contestée (n. f.); procédure de divorce non contestée

Divorce Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act, 1985*

^{LD} *Loi de 1985 sur le divorce.*

	(n. f.)
undefended divorce proceeding; undefended action for divorce; undefended divorce action	action en divorce non contestée (n. f.); instance de divorce non contestée (n. f.); procédure de divorce non contestée (n. f.)
unified family court	tribunal familial unifié (n. m.); tribunal unifié de la famille (n. m.)
- V -	
variation order ^{DA}	ordonnance modificative ^{LD} (n. f.)
variation proceeding ^{DA}	action en modification ^{LD} (n. f.)
- W -	
waiting for a divorce	en instance de divorce (loc. verbale)
wedlock NOTE In --.	liens du mariage (n. m. pl.) NOTA Dans les --.
wife	femme (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

Divorce Divorce

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

LENKINSKI, Esther L., et autres. *Halsbury's Laws of Canada: Family*, 1st ed., Markham (Ont.), LexisNexis Canada, 2010, p. 149 et s.

MACDONALD, James et Ann WILTON. *The 2012 Annotated Divorce Act*, Toronto, Carswell, 2011, 1175 p.

PAYNE, Julien D. et Marilyn A. PAYNE. *Canadian Family Law*, 4th ed., Toronto, Irwin Law, 2011, p. 174 et s.

Ouvrages spécialisés en français

BRODEUR, Marie-Josée et Catherine LA ROSA. *Loi sur le divorce annotée*, 2^e éd., Montréal, Carswell, 2004, 537 p.

PINEAU, Jean et Marie PRATTE. *La famille*, Montréal, Éditions Thémis, 2007, p. 312 et s.

TÉTRAULT, Michel. *Droit de la famille, vol. 1 : Le mariage, l'union civile et les conjoints de fait : Droits, obligations et conséquences de la rupture*, 4^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 715 et s.

Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011. (Bulletin de terminologie ; 271).

[<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>] (Consulté le 20 août 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce*, à jour au 8 juillet 2012, [en ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Consulté le 10 août 2012).

Divorce Divorce

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act = Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, à jour au 8 juillet 2012, [en ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-1.4.pdf>] (Consulté le 15 août 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>